Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I inny powiedział żonę poślubiłem i dla tego nie mogę przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inny powiedział: Pojąłem żonę i dlatego nie mogę przyjść.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (inny) powiedział: Żonę poślubiłem i dla tego nie mogę przyjść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I inny powiedział żonę poślubiłem i dla- tego nie mogę przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kolejny powiedział: Dopiero co się ożeniłem, dlatego nie przyjdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeszcze inny powiedział: Pojąłem żonę i dlatego nie mogę przyjść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugi rzekł: Żonęm pojął, a dlatego przyjść nie mogę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugi rzekł: Żonęm pojął, a przeto nie mogę przyjść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze inny rzekł: Poślubiłem żonę i dlatego nie mogę przyjść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A inny rzekł: Żonę pojąłem i dlatego nie mogę przyjść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inny oświadczył: Ożeniłem się i dlatego nie mogę przyjść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze inny powiedział: «Ożeniłem się i dlatego nie mogę przyjść». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A inny powiedział: Ożeniłem się i przez to nie mogę przyjść. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inny wyjaśnił: Ożeniłem się i nie mogę przyjść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeszcze inny powiedział: Wziąłem sobie żonę i dlatego nie mogę przyjść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще один сказав: Я одружився і через те не можу прийти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jakiś odmienny rzekł: Żonę poślubiłem, i przez to właśnie nie mogę przyjść.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A inny powiedział: Poślubiłem żonę i dlatego nie mogę przyjść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszcze inny powiedział: "Właśnie się ożeniłem, więc nie mogę przybyć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeszcze inny rzekł: ʼDopiero co poślubiłem żonę i dlatego nie mogę przyjśćʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze inny tak się usprawiedliwił: „Właśnie się ożeniłem. Chyba rozumiesz, że nie mogę przyjść”. |

1. 1) Ten był odważniejszy w odmowie, może dlatego, że <x>50 24:5</x> usprawiedliwia brak zaangażowania ze strony nowożeńców. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 24:5</x>; <x>530 7:33</x> [↑](#footnote-ref-3)